



זוהר היומי

זוהר בראשית – דף קע"ג ע"א

פרשת וישלח

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (קע"ב ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

דִּינָא קִשְׁיָא קִימוּ לְגַבִּיָּה דְחִמּוֹר וְשִׁלְטוֹ עָלֵי בְּכָל סְטָרִין וְאַתְכַּפֵּיָא קַמִּיָּהּ. כְּמָה
דְּאַתְּ אָמַר וְאַתְּ חִמּוֹר וְאַתְּ שְׂכָם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי חֶרֶב. וְשִׁמְעוֹן דְּהוּהָ (שׁוֹר) מְזִלִּיהָ (אִיהוּ)
שׁוֹר, אֲתָא עַל חִמּוֹר וְקִטְרֵג בֵּיהּ, בְּגִין דְּלֹא יִתְחַבְּרוֹן כְּחֻדָּא, וְאַשְׁתַּכַּח אִיהוּ מְקִטְרֵגָא
דִּילִיָּה.

תרגום לעברית

שֶׁם הוּא עוֹמֵד אֶצְל הַנֶּחֱשׁ. עֲכָשׁוּ שִׁמְעוֹן וְלֹוִי, שִׁכְּאוּ מִצַּד הַדִּין הַקָּשָׁה, עָמְדוּ כְּלָפִי
הַחִמּוֹר וְשִׁלְטוֹ עָלָיו בְּכָל הַצְדָדִים וְנִכְפְּהָ לְפָנֶיהֶם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וְאַתְּ חִמּוֹר וְאַתְּ שְׂכָם בְּנוֹ
הָרְגוּ לְפִי חֶרֶב. וְשִׁמְעוֹן שֶׁהָיָה [שׁוֹר], מְזִלוֹ [הוּא] שׁוֹר, בָּא עַל חִמּוֹר וְקִטְרֵג בּוֹ כְּדִי
שֶׁלֹא יִתְחַבְּרוּ כְּאֶחָד, וְנִמְצָא שֶׁהוּא מְקִטְרֵג שְׁלוֹ.

טקסט הזוהר

וְכָלְהוּ אֲתֵי לְקִטְרֵגָא לִיָּה לִיעֶקֶב וְאַשְׁתְּזִיב, וְלִבְתָּר אִיהוּ שִׁלְטַן עַלִּיָּהּ. לְבָתָר אֲתָא שׁוֹר
וְאַשְׁתְּלִים בְּחִמּוֹרִים דְּכָלְהוּ מִסְטֵרָא דְחִמּוֹר. יוֹסֵף דְּאִיהוּ שׁוֹר, וּמִצְרַיִם דְּאִינוֹן חִמּוֹרִים
דְּכְתִיב בְּהוּ (יחזקאל כג) אֲשֶׁר בָּשָׂר חִמּוֹרִים בְּשָׂרָם.

וְכָל־בָּאִים לְקַטֵּרֵג לְיַעֲקֹב, וְהוּא נָצַל, וְאַחֲרֵי כֵן הוּא שׁוֹלֵט עֲלֵיהֶם. אַחֲרֵי כֵן בָּא שׁוֹר וְנִשְׁלַם בְּחִמּוּרִים שְׂכָלָם מִצַּד הַחֲמֹר - יוֹסֵף שֶׁהוּא שׁוֹר, וּמִצָּרִים שֶׁהֵם חֲמֹרִים, שְׂכָתוֹב בָּהֶם (יחזקאל כג) אֲשֶׁר בָּשָׂר חֲמֹרִים בָּשָׂרָם.

טקסט הזהיר

וְעַל דָּא לְבַתֵּר בְּנֵי יַעֲקֹב נִפְּלוּ בֵּין אֵינֹן חֲמֹרִים, בְּגִין דְּאַזְדֻּג שׁוֹר בְּהַדִּיָּהּ, וְנִשְׁכּוּ לֹן גְּרַמִּיָּא וּבִשְׂרָא. עַד דְּאַתְעֵר לִי כְּמִלְקָדְמִין וּבִדֵּר לְאֵינֹן חֲמֹרִים (ס'א דאזדוגו) לְכַפֵּיָּא לֹן וְתִבֵּר תּוֹקֶפְהוֹן מִעֲלֵמָא, וְאַפִּיק לְשׁוֹר מִתַּמָּן. הֵדָא הוּא דְכְּתִיב, (שמות יג) וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ.

תרגום לעברית

וְעַל זֶה אַחֲרֵי כֵן בְּנֵי יַעֲקֹב נִפְּלוּ בֵּין אוֹתָם חֲמֹרִים, מִשּׁוּם שֶׁהִזְדֻּג שׁוֹר עִמָּם וְנִשְׁכּוּ אוֹתָם עֲצָמוֹת וּבִשְׂרָא, עַד שֶׁהִתְעוֹרֵר לִי כְּמוֹ מִקֵּדָם וּפִזֵּר אוֹתָם הַחֲמֹרִים [שהזדוגו] לְכַפּוֹת אוֹתָם, וְשִׁבֵּר כָּהֶם מִהָעוֹלָם, וְהוֹצִיא אֶת הַשׁוֹר מִשָּׁם. זֶהוּ שְׂכָתוֹב (שמות יג) וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ.

טקסט הזהיר

תָּא חֲזִי, כִּד אֲתָא שְׂמִיעוֹן בְּקִדְמִיתָא עַל הַהוּא חֲמֹר, אֲתָעֵר עֲלֵיהוֹן דָּם דְּאַתְגַּזְרוּ, וּלְבַתֵּר וַיִּהְיֶה כָּל זָכָר. כְּגִוּוֹנָא דָּא עֲבִד קוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא עַל יְדָא דְלִי, דָּא מִשָּׁה. בְּאֵינֹן חֲמֹרִים בְּמִצָּרִים. בְּקִדְמִיתָא דָּם, וּלְבַתֵּר (שמות יג) וַיִּהְיֶה יְיָ כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְגו'. הָכָא בְּהַאי חֲמֹר כְּתִיב, וְאֵת כָּל חֵילָם וְאֵת כָּל טַפָּם וְאֵת כָּל בְּהֶמְתָּם וְגו'. הָתָם בְּאֵינֹן חֲמֹרִים כְּתִיב, (שמות יב) כָּל־יֶכֶסֶף וְכָל־זָהָב וּשְׁמָלוֹת, וְכְתִיב, (שמות יב) וְגַם עָרֵב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר וְגו'.

בֹּא רְאֵה, כְּשֶׁכָּא שְׁמַעוֹן בִּהְתַּחֲלָה עַל אוֹתוֹ חֲמוֹר, הִתְעוֹרַר עֲלֵיהֶם דָּם שְׁנִמּוּלוֹ, וְאַחֵר כֶּךָ וַיִּהְרֹגוּ כָּל זָכָר. כִּמּוֹ זֶה עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל יְדֵי לִוִּי, זֶה מַעֲשֵׂה, בְּאוֹתָם חֲמוּרִים בְּמַצְרִים. בִּתְחִלָּה דָּם, אַחֵר כֶּךָ (שם) וַיִּהְרֹג ה' כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְגו'. כָּאֵן בְּחֲמוֹר הַזֶּה כְּתוּב, וְאֵת כָּל חֵילָם וְאֵת כָּל טַפָּם וְאֵת כָּל בְּהֶמְתָּם וְגו'. שֵׁם בְּאוֹתָם חֲמוּרִים כְּתוּב, (שם) כָּלִי כֶסֶף וְכָלִי זָהָב וּשְׁמַלְתִּי, וְכְתוּב (שם) וְגַם עָרַב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר וְגו'.

טקסט הזוהר

וְשִׁמְעוֹן וְלִוִּי, דָּא קָאִים לְגַבֵּי הָאִי חֲמוֹר, וְדָא קָאִים לְגַבֵּי כָּל אֵינוֹן חֲמוּרִים, כְּלָהוּ בְּעוֹ לְאַשְׁתַּתְּפָא בְּהִדְיָה דִּיעֲקֹב קַדִּישָׁא וְאַתְתַּקְנוּ לְנִשְׁכָּא לִיָּה, וְאִיהוּ בְּכַנּוּי קָאִים לְגַבֵּיָּהוּ וְכִיִּיף לוֹן תַּחֲוִתִּיהָ. הַשְׁתָּא דַּעֲשׂוּ נָשִׂיךְ לִיָּה וְלְכַנּוּי, מֵאֵן יָקוּם לְגַבֵּיָּה, יַעֲקֹב וְיוֹסֵף. דָּא מִסְטָרָא דָּא וְדָא מִסְטָרָא דָּא. דְּכִתִּיב, (עוֹבְדִיָּה א) וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּה וּבֵית עֲשׂוֹ לְקֵשׁ וְגו':

תרגום לעברית

וְשִׁמְעוֹן וְלִוִּי - זֶה עוֹמֵד אֶצֶל הַחֲמוֹר הַזֶּה, וְזֶה עוֹמֵד אֶצֶל כָּל אוֹתָם חֲמוּרִים. כָּלָם רְצוּ לְהַשְׁתַּתֵּף עִם יַעֲקֹב הַקָּדוֹשׁ וּנְתַקְנוּ לְנִשְׁכָּה אוֹתוֹ, וְהוּא בְּכַנּוּי עוֹמֵד לְגַבֵּיָּהֶם וְכוֹפֶה אוֹתָם תַּחֲתָיו. עֲכָשׁוּ שְׁעֲשׂוּ נָשִׁיךְ אוֹתוֹ וְאֵת בְּנָיו, מִי יָקוּם מוּלוֹ? יַעֲקֹב וְיוֹסֵף, זֶה מַצֵּד זֶה וְזֶה מַצֵּד זֶה, שְׁכָתוּב (עוֹבְדִיָּה א) וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּה וּבֵית עֲשׂוֹ לְקֵשׁ וְגו'.

טקסט הזוהר

וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים עַל הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב. אָמַר רַבִּי יוֹסִי כְּלָהוּ הָיוּ מִתְכַּנְּשִׁי, וְכַד הָיוּ חֲגֵרִי זִינִי קָרְבָּא הָיוּ מְרִתִּי וְשִׁכְקִין לוֹן, וּבְגִין כֶּךָ וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:

וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים עַל הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב. אָמַר רַבִּי יוֹסִי, כָּלֵם הָיוּ מִתְכַּנְּסִים, וּכְשֶׁהָיוּ חוֹגְרִים כָּלִי זֵינן לְקָרֵב, הָיוּ מְרַתְתִּים וְעוֹזְבִים אוֹתָם, וְלָכֵן לֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב.

טקסט הזהור

הִסִּירוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְגו'. הִסִּירוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר, אֲלֵינן אֵינֻן דְּנִטְלוּ מִשְׁכָּם מֵאֲנִי כִסְפָּא וְדִהְבָּא דִּהְוָה חֲקִיק עֲלִיָּהוּ טַעֲנָא דְלַהוֹן. רַבִּי יְהוּדָה אָמַר, טַעֲוֹן הָיוּ מִכִּסְפָּא וְדִהְבָּא. וַיַּעֲקֹב אֶטְמִין לוֹן תַּמָּן, בְּגִין דְּלֹא יִתְהַנּוּן מִסְטָרָא דְעִבּוּדָה זָרָה, דְּאָסִיר לִיה לְבַר נָשׁ לְאִתְהַנֵּי מִנִּיה לְעִלְמִין.

תרגום לעברית

הִסִּירוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְגו'. הִסִּירוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר - אֵלֶּה הֵם שֶׁנִּטְלוּ מִשְׁכָּם כָּלִי כֶסֶף וְזָהָב שֶׁהָיָה חֲקוּק עֲלֵיהֶם עִבּוּדָה זָרָה שְׁלָהֶם. רַבִּי יְהוּדָה אָמַר, עִבּוּדָה זָרָה הָיוּ מִכִּסְפָּא וְזָהָב, וַיַּעֲקֹב הִטְמִין אוֹתָם שֵׁם כְּדִי שֶׁלֹּא יִהְיוּ מִצַּד שֶׁל עִבּוּדָה זָרָה, שֶׁאִסּוּר לְאָדָם לְהִנּוֹת מִמֶּנָּה לְעוֹלָמִים.

טקסט הזהור

רַבִּי יְהוּדָה וְרַבִּי חִזְקִיָּה הָיוּ אֲזִלֵּי בְּאַרְחָא, אָמַר רַבִּי חִזְקִיָּה לְרַבִּי יְהוּדָה, מַאי דְכָתִיב, (שְׁמוּאֵל ב' יב) וַיִּקַּח אֶת עֲטֻרַת מִלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב וְאָבָן יָקָרָה וַתְּהִי עַל רֹאשׁ דָּוִד. וַתִּגְנֹן, שְׁקוּץ בְּנֵי עַמּוֹן מִלְכָּם שְׁמִיָּה. וְדָא הוּא עֲטֻרַת מִלְכָּם. מַאי טַעֲמָא וַתְּהִי עַל רֹאשׁ דָּוִד. וּמַאי טַעֲמָא כָּתִיב שְׁקוּץ. דְּהָא בְּשָׂאָר טַעֲוֹן עֲמִמְיָא עוֹבְדֵי עִבּוּדָה זָרָה כָּתִיב אֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֱלֹהִים אַחֲרִים, אֵל נֶכֶר, אֵל אַחֵר, וּבִהְיָ אָמַר שְׁקוּץ חַד.

רַבִּי יְהוּדָה וְרַבִּי חִזְקִיָּה הָיוּ הוֹלְכִים בַּדֶּרֶךְ. אָמַר רַבִּי חִזְקִיָּה לְרַבִּי יְהוּדָה, מָה זֶה שְׂכָתוֹב (שמואל ב יב) וַיִּקַּח אֶת עֲטֻרַת מֶלֶכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב וְאָבֵן יָקָרָה וַתְּהִי עַל רֹאשׁ דָּוִד. וְשָׁנִינוּ, שְׁקוּץ בְּנֵי עַמּוֹן מֶלֶכָם שָׁמוּ, וְזֶהוּ עֲטֻרַת מֶלֶכָם. מָה הַטֶּעַם וַתְּהִי עַל רֹאשׁ דָּוִד, וּמָה הַטֶּעַם כָּתוּב שְׁקוּץ, שֶׁהָרִי בִשְׂאֵר אֱלֹהֵי הָעַמִּים עוֹבְדֵי עֲבֹדָה זָרָה כָּתוּב אֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֵל נֶכֶד, אֵל אֲחֵר, וּבָזֶה אָמַר שְׁקוּץ אֶחָד.

טקסט הזהיר

אָמַר לִיָּהּ, וּבְכָל טַעְוֹן עֲמַמִּיָּא עוֹבְדֵי עֲבֹדָה זָרָה הָכִי קָרָא לוֹן קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, דְּכַתִּיב, (דברים כג) וַתֵּרְאוּ אֶת שְׁקוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלּוּלֵיהֶם. וּמָה דָּאֵמַר וַיִּקַּח אֶת עֲטֻרַת מֶלֶכָם, דְּאִיהוּ מֶלֶכּוֹם, הָכִי הוּא וְדָאִי. אֵלָא אִתִּי הִגַּתִּי עַד דְּלֹא אֶתְגַּיֵּיר, כְּדִין אִיהוּ תִּבְרָ לָהּ לְהֵהוּא עֲטֻרַת דְּאִיהוּ מֶלֶכּוֹם, הֵהוּא דִּיוֹקְנָא דְּחֻקִּיק עֲלָהּ וּפְגִים לָהּ. כְּדִין אִיהוּ עֲבַד לָהּ הֵיתֵר לְאֶתְהַנֵּי מִנָּה וְהוֹת עַל רִישִׁיהָ. וְתָא חֲזִי, שְׁקוּץ בְּנֵי עַמּוֹן, חַד חוּיָא בְּסוּרְטָא הָהּ חֻקִּיק עַל הֵהוּא כְּתָרָא, וּבְגִין כֶּךָ אֶקְרִי שְׁקוּץ זוֹהֶמָא.

תרגום לעברית

אָמַר לוֹ, וּבְכָל אֱלֹהֵי הָעַמִּים עוֹבְדֵי עֲבֹדָה זָרָה כֶּךָ קָרָא לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׂכָתוֹב (דברים כג) וַתֵּרְאוּ אֶת שְׁקוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלּוּלֵיהֶם. וּמָה שְׂאֵמַר וַיִּקַּח אֶת עֲטֻרַת מֶלֶכָם, שְׁהוּא מֶלֶכּוֹם - כֶּךָ הוּא וְדָאִי. אֵלָא אִתִּי הִגַּתִּי, עַד שְׁלֹא הִתְגַּיֵּיר, אֲזִי הוּא שְׂבַר אֶת אוֹתָהּ עֲטֻרַת שֶׁל אוֹתוֹ מֶלֶכּוֹם, אוֹתָהּ דְּמוֹת שְׁחֻקְיָה עֲלֶיהָ וּפְגָם אוֹתָהּ, אֲזִי הוּא עָשָׂה אוֹתָהּ הֵתֵר לְהֵנוֹת מִמֶּנָּה, וְהִתְהַלַּח עַל רֹאשׁוֹ. וּבֵא וּרְאֵה, שְׁקוּץ בְּנֵי עַמּוֹן, נֶחֱשׁ אֶחָד בְּחֻקְיָה עֲמָקָה הָיָה חֻקִּיק עַל אוֹתוֹ כְּתָר, וְלָכֵן נִקְרָא שְׁקוּץ, זוֹהֶמָא.

רבי יצחק אמר, הסירו את אלהי הנכר, אלין שאר נשין דהוו מייתי בגוייהו כל נבזבזן דלהון. ועל דא כתיב ויתנו אל יעקב את כל אלהי הנכר. אלין נשין, כל נבזבזן וכל טעוון דדהבא וכספא. ויטמון אותם יעקב, בגין דלא

רבי יצחק אמר, הסירו את אלהי הנכר - אלו שאר נשים שהיו מביאות בתוכן כל עדייהן, ועל זה כתוב ויתנו אל יעקב את כל אלהי הנכר, אלו נשים וכל עדיים וכל עבודה זרה של זהב וכסף. ויטמון אותם יעקב, כדי שלא יהנו מצד של עבודה זרה כלל.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):
creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.